УДК 378.147 ББК 74.268.1

DOI: 10.35211/2500-2635-2020-4-44-77-82

РОЛЬ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОНТЕКСТА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОСФЕРЫ

INTERDISCIPLINARY CONTEXT ROLE IN PROFESSIONAL VOCABULARY DEVELOPMENT

АЛЕЩАНОВА Ирина Владимировна

Камышинский технологический институт (филиал) Волгоградского государственного технического университета, Камышин, Россия
E-mail: dfl@kti.ru

ФРОЛОВА Наталья Алексеевна

Камышинский технологический институт (филиал) Волгоградского государственного технического университета, Камышин, Россия
E-mail: dfl@kti.ru

ЖЕЛТУХИНА Марина Ростиславовна

Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия
E-mail: zzmr@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению вопроса формирования профессиональной терминосферы у будущих специалистов направления «Технологии и проектирование текстильных изделий». Одним из факторов активизации профессиональных мотивов и развития профессиональных компетенций выступает междисциплинарный контекст. Установлено, что профессиональная терминосфера представляет собой сложную систему, включающую как определенный объем общенаучных и узкоспециальных лексических терминологических единиц, правил их сочетаемости и употребления, так и знание правил профессиональной коммуникации, в том числе и на иностранном языке. Авторы предлагают к внедрению трехэтапное обучение профессионально ориентированному иностранному языку. Содержание подготовительного этапа заключается в развитии иноязычной коммуникативной компетенции на основе текстов общепознавательной и лингвострановедческой тематики. На формирующе-развивающем этапе общенаучные, общетехнические и научно-популярные тексты выступают учебными ресурсами, с помощью которых осуществляется постепенный переход к обучению профессиональному иностранному языку. Цель практико-ориентированного этапа заключается в совершенствовании владения специальной профессиональной терминологией. На этом этапе подключается экспериментальный аспект обучения, базирующийся на междисциплинарной интеграции и включающий выполнение творческих заданий. Один из способов формирования мотивированного отношения к изучению профессионального иностранного языка продемонстрирован на примере исследования этимологии наиболее частотных терминов сферы текстильной промышленности. Привлечение знаний из области смежной научной лингвистической дисциплины помогает взглянуть на проблему повышения эффективности усвоения профессиональной терминологии с новой точки зрения.

Ключевые слова: междисциплинарное взаимодействие, профессиональная терминосфера, профессионально ориентированное обучение, профессиональные мотивы, сравнительно-исторический анализ.

ALESHCHANOVA Irena V.

Kamyshin Technological Institute (branch) of Volgograd State Technical University, Kamyshin, Russia
E-mail: dfl@kti.ru

FROLOVA Natalia A.

Kamyshin Technological Institute (branch) of Volgograd State Technical University, Kamyshin, Russia
E-mail: dfl@kti.ru

ZHELTUKHINA Marina R.

Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia
E-mail: zzmr@mail.ru

Abstract. The issue of professional foreign vocabulary development among the students majoring in textile production is examined in this paper. Interdisciplinary context as integration of technical and humanitarian scientific disciplines is considered a leading factor in activating professional motives and developing professional competence. The conducted study revealed that professional terminology identified as a complex system includes both general scientific and highly specialized lexical terminological units and rules for their combination and use, as well as knowledge of professional communication principles. The authors suggest dividing professional language studies into three stages. The contents of the preparatory stage are to develop communicative competence based on general-interest or country-specific texts. The developing stage provides for gradual transition to learning professional foreign language with general scientific, technical and popular science texts used as teaching resources. The purpose of the practice-oriented stage is to develop professional language proficiency. This stage includes experimental aspect of teaching based on interdisciplinary integration and preparation of creative tasks. Study of etymological basis of the most common textile terms illustrates a way of forming a motivated attitude towards terminological vocabulary acquisition and gives a different view of the problem of mastering professional terminology.

Keywords: interdisciplinary integration, professional terminological vocabulary, professionally oriented studies, comparative historical analysis.

Разработка методов, способов и средств повышения качества коммуникативного обучения находится в непрерывном развитии. Определяющим фактором данного процесса в современных условиях является возрастание функциональной значимости иностранных языков, вызванное разнообразными межкультурными связями. Одной из основных целей языкового обучения в техническом вузе является формирование и развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалиста в научно-технической, производственной и образовательной сфере. В данной работе рассматриваются вопросы формирования профессиональной терминосферы будущих инженеров-технологов, роль феномена междисциплинарности, а именно знаний из области, как смежных лингвистических дисциплин, так и дисциплин технического профиля, в повышении мотивации и эффективности обучения иностранному языку, ориентированного на профессию.

Актуальность проблемы обусловлена компетентностными требованиями, предъявляемыми к лингвистической подготовке бакалавров технического вуза в их предстоящей профессиональной деятельности. Объект изучения - процесс овладения иноязычной профессиональной терминологией студентами КТИ ВолгГТУ (направление обучения - 29.03.02 «Технологии и проектирование текстильных изделий»). Цель исследования - выявление условий, механизмов, способов и средств повышения организационного и мотивационного уровня обучения.

Обозначенные цели определили выбор методов исследования. В работе применен психолого-педагогический анализ методической литературы по избранной теме; методы социологической диагностики - наблюдение, устный и письменный опрос, тестирование; анализ аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов; методы количественной и качественной обработки полученных результатов. Методологическую основу обусловили коммуникативно-деятельностный и личностно-ориентированный подходы к обучению и изучению иностранных языков. В рамках данного подхода основное внимание уделяется развитию и поддержанию интереса к общению и усвоению профессионально значимой иноязычной информации. Содержание коммуникативно-деятельностного подхода составляют технологии организации учебной деятельности для решения проблемных задач в учебных ситуациях, приближенных к реальной деятельности (Вискова 2015). Личностно-ориентированный подход предусматривает дифференцированное обучение, принимающее во внимание разные уровни интеллектуального и нравственного развития каждой личности, учитывающий разницу в социально-психологических характеристиках обучающихся (Леонтьев 1991, Зимняя 1991, Якиманская 2000, Бондаревская 2016, Сериков 1999, Петрунева 2004, Туленкова 2019).

В соответствии с изученным опытом, формирование положительной мотивации должно опираться на рациональную организацию обучения, включающую множество внешних факторов ситуативно-контекстной природы и внутренних факторов, связанных с персональными психологически-

ми характеристиками и установками личности (Aleshchanova, Frolova, Zheltukhina 2018).

Обучение иностранному языку в вузе ориентируется на формирование и развитие значимых для будущей профессии коммуникативных навыков и умений. В соответствии с этим, содержание профессионального образования должно базироваться на общегуманитарной, естественнонаучной и профессиональной подготовке будущих специалистов (Тарасова 2017; Топоркова, Новоженина 2018). Прогнозируемые и ситуационно моделируемые коммуникативные потребности в предстоящем профессиональном общении обуславливают необходимость приобретения определенного терминологического объема.

Языку профессии, как совокупности лингвистических средств, используемых в определенной отрасли человеческой деятельности, характерна значительная концентрация узкоспециальной терминологии (Суперанская, Подольская, Васильева 2012). Неоднородность такого вокабуляра актуализирует разработку методико-дидактического комплекса, направленного на развитие компетентностных навыков грамотного применения на практике специализированных терминов.

Достижение главной цели обучения - формирование профессиональной терминосферы специалиста включает три этапа. Содержание первого, подготовительного этапа заключается в освоении студентами базового курса иностранного языка, включающего тексты общепознавательной и лингвистически направленной направленности. На втором этапе (формирующем, развивающем) происходит переход к изучению профессионально ориентированного иностранного языка. Подбор учебного текстового материала должен быть произведен в соответствии с изучаемой темой на основе критерия аутентичности. При этом текст должен соответствовать программному уровню и этапу обучения, по языковым и стилистическим характеристикам служить образцом прозы, используемой в профессиональной сфере.

К практике преподавания английского/немецкого языка бакалаврам-технологам мы отбираем оригинальные общенаучные и общетехнические текстовые материалы; формируем лист специальных терминов по изучаемой теме и разрабатываем тренировочные упражнения на их освоение и закрепление.

На третий этап обучения приходится основная часть практического овладения узко профильной терминологией. В ходе работы со специализированными текстами происходит расширение словаря активной/пассивной лексики, закрепление ранее изученного грамматического материала и навыков его использования. Словарная составляющая коммуникативной компетенции базируется на прикладных навыках, таких как узнавание и понимание профильной лексики и профессиональных интернационализмов, выбор подходящих значений многозначных слов, понимание смысла слов на основе контекста, владение принципами лексической сочетаемости, четкое представление о словообразовательных моделях изучаемого языка, умение соотносить компонентный состав словарной единицы с его семантикой (Рогова, Рабинович, Сахарова 1991).

На этом этапе междисциплинарное взаимодействие профильных технических и гуманитарных дисциплин является важным условием качественной профессиональной подготовки студентов (Ausborg 2006, Крепс 2019). Следует отметить, что в педагогической ситуации обучения профессиональному иностранному языку мы понимаем междисциплинарность как включение научных достижений смежных лингвистических дисциплин, гуманитарных дисциплин и профильных технических дисциплин для достижения поставленных учебных задач, а именно формирования профессиональной терминосферы специалиста-технолога (Лысак 2016). В данной работе формирование мотивированного отношения к изучению профессионального иностранного языка продемонстрировано на примере выполнения творческих заданий студентами направления «Технологии текстильной промышленности». В качестве одного из средств повышения интереса к изучению профессионального аспекта иностранного языка нами было использовано на практике рассмотрение происхождения и развития самых частотных терминов, относящихся к отрасли производства текстиля. Привлечение знаний из области смежной научной лингвистической дисциплины помогает взглянуть на проблему повышения эффективности усвоения профессиональной терминологии с новой точки зрения (Бушковская 2010).

Обращение к этимологической составляющей было апробировано в рамках аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы. В форме специально подготовленных исследовательских заданий студенты изучали историю формирования и развития конкретных терминов. Результаты студенческих сравнительно-исторических исследований были заслушаны и подвергнуты обсуждению на семинарах и конференциях различного уровня.

Изучение профессиональных терминов разными методами способствует конструированию нового способа понимания предмета, что является важным условием качественной профессиональной подготовки студентов. По нашим наблюдениям, рост мотивации к изучению иностранного языка создает благоприятную педагогическую базу для применения новых методов и способов обучения, для улучшения результатов учебной деятельности.

С целью выявления динамики роста языковой компетенции и учебно-познавательных мотивов в рамках курса иностранного языка (1-4 семестры) были сформированы две проверочные группы студентов. Контрольная группа 1: студенты изучающие английский/ немецкий язык с исходным уровнем владения языком A1-A2, включенные в междисциплинарную проектную деятельность. Контрольная группа 2: студенты, изучающие иностранный язык по традиционной программе (уровень A1-A2).

Для каждой проверочной группы был разработан аналогичный контрольно-измерительный срез, подготовлены анкеты протокола наблюдения и опросные листы. Проведенное сквозное дидактическое исследование и последующие анкетирования позволили установить, что ответы и оценки студентов соответствуют динамике роста их общего и узкопрофессионального языкового уровня в рамках изучаемой профессии.

Контрольные срезы предусматривали умение распознавать (сортировать), а в дальнейшем и владеть вокабуляром, входящие в общий, обиходно-

разговорный словарь; в основной терминологический словарь области знания; в группу терминологии, заимствованной из областей, с которыми взаимодействует изучаемая производственно-техническая сфера; в словарь узкопрофессиональных терминов.

При составлении контрольно-измерительных материалов мы брали за основу то, что после завершения изучения дисциплины «Иностранный язык» студент должен владеть лексическим минимумом элементарного уровня в размере 2300 слов. Таким образом, для мониторинга знаний мы предлагали студентам к прочтению аутентичный текстовый материал профессиональной направленности по шкале возрастания смысловой нагрузки и возрастанию доли терминологического словаря. Объем текста: 600-700 слов. Количество незнакомых слов: 3%-4% от общего словаря. Время чтения: 30 минут.

В первом семестре общий рейтинг понимания текстового материала в обеих группах был примерно одинаков 3,8 (1) – 3,3 (2) балла из 5 возможных. Второй семестр показал результат в 4,3 (1) – 3,5 (2) балла из 5 возможных. Третий семестр: 4,7 (1) – 3,8 (2) балла. Четвертый семестр: 4,9 (1) – 3,8 балла.

Студенты перечисленных групп, принявшие участие в эксперименте, вполне осознавали свои индивидуальные трудности в изучении иностранного языка в целом и в пополнении словарного запаса в частности. При этом студенты 1 группы получили удовольствие от проектных заданий, так как творческие, научно-поисковые задания, проводимые в рамках самостоятельной работы студентов (СРС), снизили для них стрессовый фактор.

Графики ответов групп 1,2 показывают отчетливую положительную установку на эффективность и целесообразность использования проектной деятельности в учебном процессе (см. рисунок 1).

Динамики роста языковой компетенции
и учебно-познавательных мотивов

Следует отметить, что практически у большинства студентов проверочной группы 1 доля активного профессионального словаря, была почти вдвое больше, чем у студентов, не принимающих участие в проектной работе (группа 2) (рисунок 1).

Таким образом, использование исследовательских проектов, как на аудиторном занятии, так и в самостоятельной работе означает существенное повышение мотивации к предстоящей профессиональной деятельности, и ответственное преодоление коммуникативных трудностей и барьеров. С точки зрения процесса обучения, полученные результаты рассматриваются нами как положительные несмотря на то, что выполненный исследовательский проект не обходился и без определенных организационных трудностей.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Aleshchanova, I., Frolova N., & Zheltukhina M. (2018). Evolution of Motives in Professional Personality Formation: Foreign Language Learning Context. *Proceedings of ICTPPFMS. Series Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. <https://doi.org/10.2991/ictppfms-18.2018.8>.
2. Ausburg, T. (Eds). (2006). *Becoming Interdisciplinary: An Introduction to Interdisciplinary Studies*. N.Y.: Kendall/Hunt Publishing.
3. Бондаревская, Е.В. Теория и практика личностно ориентированного образования: – Ростов/Дону: Изд-во Ростовского пед. ун-та, 2016. – 351 с.
4. Вискова, И.В. Коммуникативно-деятельностный подход и системно-деятельностный подход как современные методические направления в обучении русскому языку в школе. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativno-deyatelnostnyy-podhod-i-sistemno-deyatelnostnyy-podhod-kak-sovremennye-metodicheskie-napravleniya-v-obuchenii-russkomu>
5. Бушковская, Е.А. Феномен междисциплинарности в зарубежных исследованиях / Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 330. – С. 152-155. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-mezhdistsiplinarnosti-v-zarubezhnyh-issledovaniyah>. Дата обращения 10.03.20.
6. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
7. Коньшева, А.В. Английский язык. Современные методы обучения / А.В. Коньшева. – Минск: ТетраСистемс, 2007. – 352 с.
8. Крепс, Т.В. Междисциплинарный подход в исследованиях и преподавании: преимущества и проблемы применения / Научный вестник Южного института менеджмента. – 2019. – № 1. – С 115-120.
9. Леонтьев, А.А. Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. – 338 с.
10. Лысак, И.В. Междисциплинарность: преимущества и проблемы применения / Современные проблемы науки и образования. – 2016. – № 5. – Режим доступа: URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=25376>
11. Петрунева, Р.М. Социальная компетенция инженера / Р.М. Петрунева // Известия ВолгГТУ: межвуз. сб. науч. Ст. № 7 / ВолгГТУ. – Волгоград, 2004. – (Серия «Проблемы социально-гуманитарного знания»; вып. 1) – С. 83-88.
12. Рогова, Г.В., Рабинович, Ф.М., Сахарова, Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение. – 1991. – 287 с.
13. Сериков, В.В. Образование и личность. Теория и практика проектирования образовательных систем. – М.: Логос, 1999. – 272 с.
14. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 248.
15. Тарасова, И.М. Формирование компетенций на основе междисциплинарного подхода при изучении естественнонаучных дисциплин / Современные наукоемкие технологии. – 2017. № 9. – С. 146-150.
16. Топоркова, О.В., Новоженина, Е.В. Из опыта использования инновационных образовательных технологий в техническом вузе. / *Primo Aspectu*. – 2018. №1 (33). – С. 98-99.
17. Туленкова, Л.А. Личностно-ориентированный подход в формировании личностных универсальных учебных действий / Научное обозрение. – 2019. №5. – С. 15-18.
18. Якиманская, И.С. Технологии личностно-ориентированного образования. – М.: Просвещение, 2000. – 271с.